

JENNIFER VELA VALIDO



LOCALIZACIÓN, TRADUCCIÓN TÉCNICA Y AUDIOVISUAL CORRECCIÓN DE CASTELLANO ESPAÑOL <> INGLÉS

Información personal

- **NACIONALIDAD:** Española
- **FECHA DE NACIMIENTO:** 18/03/1981
- **DIRECCIÓN:** C/ Virgen del Pilar nº32 Piso 11º (Las Palmas de G.C.)
- **TELÉFONOS DE CONTACTO:** 928421572 / 669241564
- **FAX:** 1-360-242-7021
- **CORREO ELECTRÓNICO:** Jennifer_vela@terra.es, Jennifervela_traduccion@yahoo.es
- **MIEMBRO DE PROZ:** <http://www.proz.com/pro/80726>

Experiencia laboral (últimos trabajos)

Desde enero de 2006

- ♦ Traducción y localización de software, videojuegos y documentación relacionada para la compañía Pink Noise (España). Inglés al español

Desde diciembre de 2005

- ♦ Traductora de documentos técnicos (hardware, software, imagen y sonido, newsletters, etc.) para la compañía TSG-Glotas (España). Inglés al español

Desde septiembre de 2005

- ♦ Localizadora de videojuegos para la compañía *Bug Tracker* (Francia). Inglés al español

Septiembre 2005

- ♦ Diseñadora, correctora y revisora de páginas web: www.asociacionautoayuda.com

Agosto 2005

- ♦ Localización, traducción y revisión de página web dedicada a la peritonitis infecciosa felina (pendiente de publicación): <http://www.dr-addie.com>

Abril 2003 – Junio 2003

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

- ♦ Proyecto de localización del programa Snagit, realizado en colaboración con la Universidad de Saarland (Alemania) y la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

-Organizado y dirigido por el profesor Doctor D. Detlef Reineke (Profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

www.personales.ulpgc.es/dreineke.dfm.

-Profesor colaborador: D. Karl-Heinz Freigang, docente de la Facultad de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universidad de Saarland (Alemania).

-Contenidos:

Uso e integración de herramientas informáticas: Passolo, Multiterm y Workbench.

Traducción de archivos txt, doc, html, htm y xml.

Abril 2003 – Junio 2003

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

- ♦ Creación de una base de datos multilingüe sobre el banco pesquero canario-sahariano, gestionado por la Doctora Ana María Monterde Rey. (<http://www.webs.ulpgc.es/terminol/page10.html>)

Desde abril de 2000

- ♦ Traductora autónoma de manuales técnicos e informáticos, documentación sobre imagen y sonido, textos audiovisuales, documentos jurídicos, páginas web entre otros.

**Formación académica
y títulos**

♦ **Máster en subtitulación para sordos y audiodescripción de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.** (2005 - *)

♦ **Máster en traducción audiovisual: doblaje, subtitulación, localización de software, páginas web y videojuegos, voice-over y subtitulación para sordos.**
(Universidad Autónoma de Barcelona, 2004 - 2005)

♦ **Licenciada en Traducción e Interpretación de lengua inglesa, rama alemán**
(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1999-2003)

♦ **Título de Intérprete jurado de inglés a español**

**Combinación
lingüística**

♦ Inglés<> Español

♦ Aleman> Español

♦ **Cambridge** Certificate of Proficiency in English (CPE)

Formación adicional

♦ **“Diseño de páginas web”** (324 horas - impartido en mayo de 2005 por la ACE)

♦ **“La traducción profesional de programas informáticos y sitios web”** (20 horas - impartido en abril de 2004 por D. Xosé Castro, organizado por la ULPGC)

♦ **“Construcción de páginas web”**
(20 horas - impartido en julio de 2003 y organizado por el aula de verano de la ULPGC)

♦ **“La traducción audiovisual: Doblaje y subtitulación”**
(20 horas - impartido en marzo de 2003 por D. Xosé Castro, organizado por la ULPGC)

Equipo técnico

- ♦ Procesador AMD XP 2000
- ♦ Memoria 512Mb DDR 400MHz
- ♦ 80Gb 7200rpm
- ♦ SOLTEK SL-5200ED FX5200 64Mb DDR 128Bit AGPx8 TV DVI
- ♦ Lector de CD LG 52x24x52
- ♦ Altavoces
- ♦ Microfono
- ♦ Webcam
- ♦ DVD PANASONIC cd 48X; dvd 16X
- ♦ Scanner HP
- ♦ ImpresoraLexmark Z54
- ♦ Conexión ADSL
- ♦ Fax
- ♦ Pedal para transcripciones

Software

- ♦ Sistema operativo: Windows XP
- ♦ Microsoft Office XP
- ♦ Internet Explorer 6.0
- ♦ Netscape 7.1
- ♦ Microsoft Outlook
- ♦ Norton Antivirus 2005
- ♦ Adobe Acrobat 5.0
- ♦ Adobe photoshop CS
- ♦ Corel Draw 9.0
- ♦ Trados 5.5
- ♦ Passolo 4.0
- ♦ Wordfast 3.35
- ♦ Catalyst
- ♦ Dèjà Vu 3.1
- ♦ Subtitulam
- ♦ Subtitle Workshop
- ♦ Macromedia Suite MX (con Dreamweaver, Flash y Shockwave)
- ♦ Dragon Naturally Speaking 4.0
- ♦ Real One Player
- ♦ Express Scribe (software para transcripciones)
- ♦ OCR document imaging

Especialización

- ◆ Localización de software, páginas web y videojuegos.
- ◆ Traducción técnica: manuales, guías de usuario, software, etc.
- ◆ Traducción audiovisual: doblaje, subtitulación, subtitulación para sordos y voice-over.

Afiliaciones

- ◆ Miembro de Asetrad: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (www.asetrad.org)

Artículos publicados

- ◆ "La localización de videojuegos". En: *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Dirigido por el Profesor Don Detlef Reineke. Las Palmas: Anroart Ediciones, 2005.